

No. 48722

**Japan
and
European Atomic Energy Community**

Agreement between the Government of Japan and the European Atomic Energy Community for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes, table and agreed minutes). Brussels, 27 February 2006

Entry into force: *20 December 2006 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Japanese, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 7 July 2011*

**Japon
et
Communauté européenne de l'énergie atomique**

Accord entre le Gouvernement du Japon et la Communauté européenne de l'énergie atomique sur la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes, tableau et procès-verbal agréé). Bruxelles, 27 février 2006

Entrée en vigueur : *20 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, japonais, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 7 juillet 2011*

AFTALE

**MELLEM JAPANS REGERING OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB
OM SAMARBEJDE OM ANVENDELSE AF KERNEENERGI TIL FREDELIGE FORMÅL**

Japans regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab (i det følgende benævnt "Fællesskabet"),

Som ønsker at fortsætte og fremme et langsigtet og stabilt samarbejde, som kan gavne Japan, Fællesskabet og tredjeparter i en fredelig og ikke-eksplosiv anvendelse af kerneenergi på grundlag af fælles fordel og gensidighed,

Som anerkender, at Japan samt Fællesskabet og dets medlemsstater har opnået samme høje niveau i den fredelige anvendelse af kerneenergi og sikkerheden i kraft af deres respektive love og bestemmelser om sundhed, sikkerhed, fredelig anvendelse af kerneenergi og beskyttelse af miljøet,

Som også ønsker at indgå langsigtede samarbejdsordninger om fredelig og ikke-eksplosiv anvendelse af kerneenergi på forudsigelig og praktisk vis, som tager hensyn til deres respektive kerneenergiprogrammer og som letter handel, forskning og udvikling samt andre former for samarbejde mellem Japan og Fællesskabet,

Som bekræfter Japans regerings, Fællesskabets og dets medlemsstaters regerings stærke engagement i nuklear ikke-spredning, herunder styrkelsen og den effektive anvendelse af de relaterede sikkerhedsforanstaltninger og ordninger for eksportkontrol i henhold til hvilke Japans og Fællesskabets samarbejde om den fredelige anvendelse af kerneenergi skal finde sted,

Som bekræfter Japans regerings, Fællesskabets og dets medlemsstaters støtte til den internationale atomenergiorganisation (i det følgende benævnt "IAEA") og dens kontrolsystem samt deres ønske om, at alle stater tiltræder traktaten om ikke-spredning af kernevåben af 1. juli 1968 (i det følgende benævnt "ikke-spredningstraktaten"),

Som tager til efterretning, at nuklear sikkerhedskontrol anvendes i samtlige fællesskabets medlemsstater i henhold til traktaten om oprettelse af det Europæiske Atomenergifællesskab af 25. marts 1957 (i det følgende benævnt "Euratom-traktaten"),

Som anerkender Euratom-traktatens princip om fri bevægelighed for nukleart materiale, udstyr og ikke-nukleart materiale på Fællesskabets territorium, og

Som også anerkender betydningen af stor gennemsigtighed med hensyn til håndteringen af plutonium for at mindske risikoen for spredning af kernevåben og sikre beskyttelsen af arbejdstagerne, befolkningen og miljøet,

Er blevet enige om følgende:

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) "Parter": Japans regering og Fællesskabet. Udtrykket "part" betyder en af ovennævnte "parter".
- b) Fællesskabet : både
 - i) den juridiske person, som er oprettet ved Euratom-traktaten og
 - ii) de territorier, for hvilke Euratom-traktaten gælder
- c) "Person": enhver fysisk person, virksomhed eller anden enhed, som er underkastet de gældende love og administrative bestemmelser inden for parternes territoriale jurisdiktion, men som ikke omfatter parterne,
- d) "Kompetent myndighed": for så vidt angår Japans regering, det statslige organ som er udpeget af Japans regering og for så vidt angår Fællesskabet, Europa-Kommissionen eller en anden sådan myndighed, hvormed den pågældende part i givet fald måtte give Japans regering meddelelse.
- e) "Ikke-klassificerede oplysninger": oplysninger der ikke er sikkerhedsklassificeret af en af parterne eller en af Fællesskabets medlemsstater.